**Рецензия на магистерскую диссертацию**

**Афониной Любови Владимировны «Дискурсивные преобразования в переводах новостных материалов с английского на русский»**

Магистерская диссертация проводится в рамках дискурсивного подхода и строится на материале новостных сообщений на английском языке, которые помещаются в интернете в сопровождении русских переводов. Эти переводы, ориентированные на адресата в стремлении оказать успешное речевое воздействие, отражают прагматическую адаптацию новостных сообщений, сложившуюся в отечественном переводоведении.

**Актуальность** работы не вызывает сомнений, потому что она относится к исследованиям в области лингвистической теории перевода и посвящена изучению дискурсивных сдвигов, производимых переводчиком при переводе новостных сообщений. Проводившиеся ранее исследования были ориентированы, в основном, на переводческие трансформации, при этом дискурсивный аспект совсем не рассматривался. Автором диссертации впервые вводится понятие дискурсивного сдвига, которые ложится в основу всего исследования.

Рецензируемое дипломное сочинение состоит из введения, двух глав с выводами, приложения, списка источников примеров. Во введении автор делает попытку определить актуальность своего исследования, указывая лишь на то, что «актуальность заключается в том, что работа проводится в русле такого активно разрабатываемого научного направления как дискурсивный подход», материал, методы, а также цели и задачи.

В теоретической главе «Вопросы теории дискурса СМИ» Любовь Владимировна останавливается на изучении дискурса СМИ, языковых особенностей языка СМИ, характерных черт новостных текстов. Однако в параграфе 1.1 «Общая проблематика изучения дискурса» автору не удается системно и четко сформулировать проблемы изучения дискурса, существующие в современной лингвистике. Описание носит мозаично-эклиптический характер: обзорно и верхами обо всем (на стр. 13, например, речь вдруг неожиданно заходит о переводе текстов СМИ, а на стр.30 автор вдруг неожиданно «считает целесообразным перечислить некоторые особенности типологии русского и английского языков»).

В практической главе автор пытается провести анализ исходной новостной статьи и тех дискурсивных сдвигов, которые проявляются при переводе на уровне высказываний и сверхфразовых единств.

Необходимо отметить, что объем проработанных теоретических материалов и источников по рассматриваемой проблеме вполне достаточен, однако представленные в конце глав выводы, свидетельствуют о том, что автор НЕ умеет обобщить изложенные положения. Выводы: затянутые (выводы по первой главе стр.32-36), выводы по теоретической главе подошли бы скорее выводам по практической (стр.36), в выводах цитируются первоисточники и т.д Выводы не являются подведением итогов всего сказанного выше, а а носят характер вполне самостоятельного повествования: в них появляется новая информация(стр.68) и размышления автора (стр. 67).

Замечание, которое возникло в процессе чтения работы, по сути, одно, однако, оно полностью снижает впечатление, которое производит на читателя практическая глава. Автор анализирует **только структурные показатели**, пытаясь «подать их под соусом» тех изменений, которые претерпевает новостное сообщение в языке перевода.

Хотя в теоретической главе многообещающе говорилось о идеологической модальности – «особом мировоззренческом оттенке, который передается с помощью различных языковых средств» (стр.25); о прагматическом воздействии или коммуникативном эффекте и способах их достижения (стр.27); о том, что «передача информации сопровождается выражением оценки, языковыми средствами и языковыми приемами, которые побуждают аудиторию к определенной реакции на передаваемую информацию» (стр.29). И я была уверена, что эта информация найдет свое отражение в практической главе.

Основываясь на формально-структурных показателях, автор НЕТОЛЬКО делает попытку показать те изменения, которые происходят в новостном дискурсе языка перевода, но и, анализируя ТОЛЬКО структурные изменения, которые происходят с новостными сообщениями в переводе, автор делает выводы о том, что: «в целом стиль и настроение оригинала передано» (41), «переводчик придерживается здесь коммуникативного подхода» (стр.42) и т.д.

Поэтому, когда автор в заключении пишет, что «в ходе исследования мы пришли к выводу, что такие черты как…. большой процент устойчивых и клишированых выражений, различные журналистские штампы, жестко регламентированная структура построения статьи…..характерна как для англоязычных, так и для русскоязычных новостных материалов», читатель остается в недоумении, так как эти выводы сделаны отдельно от анализируемого материала и буквально «взяты с потолка».

Параграф 2.5 «Членение информационного потока на уровне статьи» находится на начальной стадии разработки.

Анализ рецензируемого исследования позволяет сделать вывод о том, что магистерская диссертация Афониной Любови Владимировны «Дискурсивные преобразования в переводах новостных материалов с английского на русский» соответствует требованиям, предъявляемым к дипломным работам выпускника филологического факультета университета, и заслуживает положительно оценки.

Рецензент к.ф.н., доцент Е.К. Вьюнова